

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to będzie wychodzący,* ten, który wyjdzie z drzwi mojego domu, aby spotkać mnie, gdy będę wracał w pokoju od synów Ammona, będzie wtedy dla JAHWE i** złożę go w ofierze całopalnej.*** ****1)2)3)4)

¹⁾ wychodzący : brak w G A G L OL, <x>70 11:31</x>L.

²⁾ Spójnik i (i): być może lub, tj. jeśli wyjdzie człowiek, zostanie oddany na służbę Panu, a jeśli zwierzę, to zostanie złożone na całopalenie; zob. też użycie spójnika i w <x>10 34:15-16</x>; <x>20 18:16</x> i <x>30 27:29</x>; <x>70 11:31</x>L.

³⁾ W tekście znajdujemy formy rm, które mogą odnosić się do przedmiotów nieożywionych (<x>40 21:13</x>), do mowy (<x>40 32:24</x>) oraz do osób (<x>300 5:6</x>;<x>300 21:9</x>;<x>300 38:2</x>). Domy tego okresu budowane były tak, że przez bramy przechodziły również zwierzęta, <x>70 11:31</x>L.

⁴⁾ <x>30 22:18-20</x>